

## **Idioma: Redacción y Traducción 1 (Inglés) (22525)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** tercero

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesores GG:** Janet DeCesaris

**Lengua de docencia:** Inglés

### **1. Presentación de la asignatura**

Esta asignatura tiene como objetivo mejorar el nivel de inglés escrito de los alumnos y la capacidad de traducir hacia la lengua inglesa a partir de textos en catalán o castellano. **La asignatura se imparte íntegramente en inglés y los textos que se traducirán pueden ser en castellano o catalán:** los alumnos deben poder trabajar a partir de ambos.

### **2. Competencias que se deben alcanzar**

<b>Competencias</b>	<b>Resultados de aprendizaje</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>● Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4)</li><li>● Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12)</li></ul>	Utilizar de manera eficiente recursos lingüísticos, especialmente los de formato digital.
<ul style="list-style-type: none"><li>● Capacidad de análisis y síntesis (G.1)</li><li>● Creatividad (G. 9)</li><li>● Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras, y</li></ul>	Reconocer los problemas de interferencia y conocer diversas estrategias para evitarlos.

<p>adaptada al interlocutor (G.10)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Dominio productivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.3)</li> <li>● Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9)</li> <li>● Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14)</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Dominio productivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.3)</li> <li>● Capacidad de traducir textos de carácter general (E.6)</li> </ul>	<p>Redactar textos no literarios de campos temáticos diversos correctamente en inglés.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4); Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12)</li> </ul>	<p>Documentarse para realizar una traducción hacia el inglés.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Razonamiento crítico (G.3)</li> <li>● Capacidad de trabajo individual y en equipo (G.13)</li> <li>● Capacidad crítica y autocrítica (G.24)</li> <li>● Dominio productivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.3)</li> <li>● Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14)</li> </ul>	<p>Corregir y revisar su propia redacción con el objetivo de producir una redacción de calidad.</p>

### 3. Contenidos

1. La situación del traductor en el proceso de traducción a una lengua no nativa.
2. Documentación y herramientas para traducir hacia el inglés. Diccionarios y corpus lingüísticos.
3. La puntuación en inglés y organización discursiva.
4. Reconocimiento del género textual, de la función y del registro del texto original.
5. Preferencias de combinación: *Collocations*.
6. Estudio de textos comparables.

7. Reconocimiento de problemas de interferencia.
8. El resumen como herramienta para desarrollar la capacidad de redacción.
9. La traducción de textos con una temática cultural de difícil traducción. Estrategias para la adaptación al inglés.
10. Corrección y revisión de la traducción. Herramientas y estrategias para mejorar el redactado final.

#### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación seminarios	10 %	No recuperable			
Trabajos escritos: 3 traducciones y 1 ejercicio	40 % (1ª trad., 10 %; 2ª trad., 10 %; 3ª trad., 15 %; 1 ejercicio, 5 %)	Recuperable	40 % (1ª trad., 10 %; 2ª trad., 10 %; 3ª trad., 15 %; 1 ejercicio, 5 %)	Entregar los trabajos escritos indicados como <i>Recuperación</i> en la fecha indicada en julio	Se deben haber presentado las traducciones asignadas y el ejercicio escrito durante el trimestre, en las fechas indicadas. Si no se han presentado los trabajos en las fechas indicadas, no son recuperables.
Examen final	50 %	Recuperable	50 %	Examen el periodo de recuperación en julio	Es necesario haberse presentado al examen en junio para poderse presentar al examen de recuperación.

**Nota:** Los Trabajos escritos indicados como «recuperación» no son los mismos que se asignan durante el trimestre.

#### 5. Metodología: actividades formativas

En el grupo grande se presentarán los contenidos de la asignatura. Habrá actividades de redacción y de traducción para realizar a lo largo del trimestre, algunas de las cuales son evaluables. En el grupo de seminario, se harán actividades prácticas y se discutirán las redacciones y traducciones fuera del aula.

## **6. Bibliografía y recursos didácticos**

### **6.1. Bibliografía básica**

*Oxford English Dictionary* (se puede consultar en línea a través de la web de la UPF (Biblioteca))

DANTE database (es gratuito, pero es necesario registrarse para consultarla)

### **6.2. Bibliografía complementaria**

Cambell, S. 1998. *Translation into the Second Language*. Longman.

### **6.3. Recursos didácticos**

Dictionaries of English:

*The American Heritage Dictionary of the English Language*, 4th ed. Se puede consultar en línea (<http://education.yahoo.com/reference/dictionary/>)

*Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* 11th ed. (página web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

*Oxford Reference* (página web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

*Collins English Dictionary*

Advanced Learner's dictionaries: *Macmillan English Dictionary*, *Collins Cobuild*, *Cambridge Advanced English Dictionary*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English* (disponibles en Internet)

Books on Usage:

*Dictionary of Modern English Usage*. 2009. Oxford University Press. (conocido como Fowler's English Usage, tiene 4 ediciones)

Garner, Bryan. 2000. *The Oxford dictionary of American usage and style*. (se puede consultar en línea a través de la web de la UPF (Biblioteca))

*Merriam-Webster's dictionary of English usage*. 2004. Springfield, Mass.: Merriam-Webster.